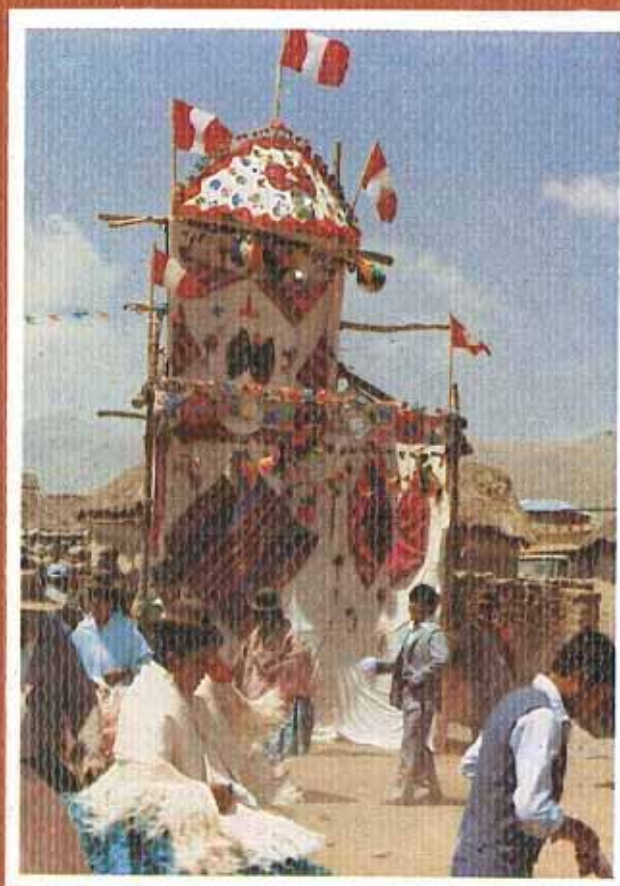


SABER CAMPESINO ANDINO

I Taller Regional Sur Andino de Tecnologías Campesinas



- Hierbas purgantes
- Plantas para teñido
- Curaciones con plantas
- Dosificación con ajana-ajana
- Tratamiento contra la insolación
- Tratamiento de tuberculos con jiri
- Producción de semilla botánica de papa
- Curación del asma y bronquitis
- Manejo de ganado
- Mejoramiento de ganado
- Siembra de lisas por brotes
- Tratamiento de fracturas en ovinos
- Formación de cercos
- Recuperación de terrazas
- Muta en laderas

Proyecto Andino

• PRATEC •

SABER CAMPESINO ANDINO

Serie Eventos Campesinos
Lima, octubre 1988



SABER CAMPESINO ANDINO

**I Taller Regional Sur Andino
de Tecnologías Campesinas**

**Proyecto Andino de Tecnologías Andinas
• PRATEC •**

© Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas - PRATEC
 Pumacahua 1364 - Lima 11 - Perú - Teléfono 72-9380

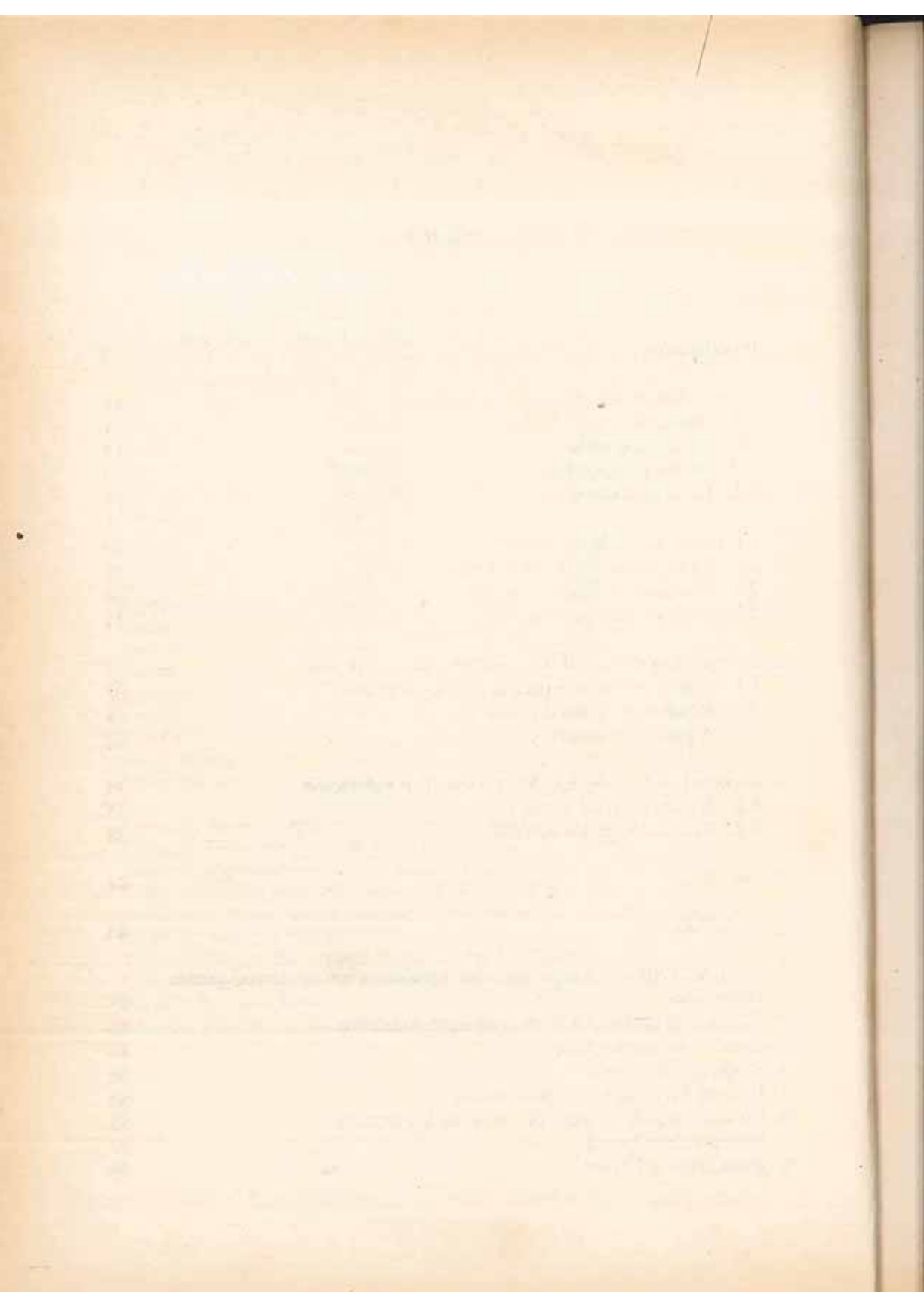
- CEDECUM - Centro para el Desarrollo del Poblador Rural Urbano Marginal
- Organizaciones Campesinas:

Pacajes	La Paz	Bolivia
Quebe	Tarapaca	Chile
Villa Blanca	Tarapaca	Chile
Sipascancha Alta	Paucartambo	Cusco
Rajaniyoc	Pisac	Cusco
Ampay	Pisac	Cusco
Huichay Jaran	Juliaca	Puno
Culta	Ilave	Puno
Taypicirca	Ilave	Puno
Pusuyo	Ilave	Puno
Santa Maria	Ilave	Puno
Jiscuani	-	Puno
Ancacaca	Ilave	Puno
Lacconi	Plateria	Puno
Pallalla	Plateria	Puno
Sarapi Arroyo	Plateria	Puno
Sarapi Titicachi	Plateria	Puno

- Centro de Servicios Agropecuarios. CESA . Cusco
- Centro de Promoción y Desarrollo. CEPID . Puno
- Centro de Proyectos Integrales en Base a la Alpaca . CEPIA . Puno
- Centro de Investigación y Desarrollo . TARPUY . Cusco
- Instituto de Cultura Andina Independencia y Desarrollo . INCADI . Cusco
- Centro de Medicina Andina . CMA . Cusco
- Proyecto Piloto de Ecosistemas Andinos . PPEA . Cajamarca
- Centro de Investigaciones de la Realidad del Norte . CREAM . Iquique, Chile.
- TIFAP . Tarabuco, Bolivia.
- Servicios Múltiples de Tecnologías Apropriadas . SEMTA . La Paz, Bolivia

INDICE

Introducción	7
1. Características del taller	11
1.1. Antecedentes	11
1.2. De los objetivos	12
1.3. De los participantes	13
1.4. De la metodología	14
2. La socialización de tecnologías	19
2.1. La presentación de tecnologías	19
2.2. Discusión de las tecnologías	20
2.3. Algunos interrogantes	24
3. La reproducción social del conocimiento campesino	27
3.1. Temas propuestos para el debate en grupo	27
3.2. Resultados de los debates	28
3.3. Algunos comentarios	32
4. Aspectos metodológicos del proceso de revaloración	35
4.1. Presentación de 3 casos	35
4.2. Resultados de los debates	38
5. Conclusión	41
ANEXOS	45
1. Lista de eventos con técnicos sobre revalorización del conocimiento campesino	45
2. Traducción de los objetivos al aymara y quechua	46
3. Lista de los participantes	47
4. Programa del evento	50
5. Lista de las tecnologías presentadas	52
6. Conclusiones del trabajo de grupo de los técnicos	53
7. Programación futura	57
8. Evaluación del evento	59



INTRODUCCION

La base sobre la cual el Proyecto de Tecnologías Campesinas fundamenta sus actividades, es la existencia de un saber y una ciencia campesina que es la armazón cognoscitiva que hace posible la reproducción de la vida campesina en los Andes.

Sostenemos además que las modernizaciones a las que han sido sometidas estas sociedades, sea bajo el signo que fueran, no han logrado mejorar en lo sustancial la economía y la sociedad andina. Al contrario, consideramos que los índices de bienestar han decrecido considerablemente, y que los conocimientos y tecnologías externas al mundo andino funcionan como tecnologías de emergencia a las que se recurre en períodos de crisis y de sociedad subordinada, como lo que en la realidad ocurre.

El paradigma tecnológico de Occidente no parece ser la respuesta al estancamiento de las sociedades andinas. Tampoco parece ser su punto de referencia. No se trata de negar los aportes que pueden dar ciencias y tecnologías de otras partes del orbe: lo que sí consideramos necesario puntualizar es que este aporte debe hacerse para ser permanente y estable en condiciones de igualdad y diálogo y sobre la base de la arquitectura cognoscitiva andina.

Pero ocurre que la ciencia y tecnología andina, por obvias razones de subordinación no han merecido la atención y el respeto del caso. Más al contrario, ellas funcionan en una especie de clandestinidad y sojuzgamiento. Los paquetes tecnológicos denominados modernos siguen siendo la verdad en la mayoría de las agencias externas de desarrollo. Lo que contribuye a la desarticulación social y debilitamiento del conocimiento pre-existente. Contra esta corriente es poco lo hecho por las organizaciones que representan a los campesinos y las propias organizaciones políticas alternativas. Al contrario muchas de ellas se legitiman como vehículos de modernidad.

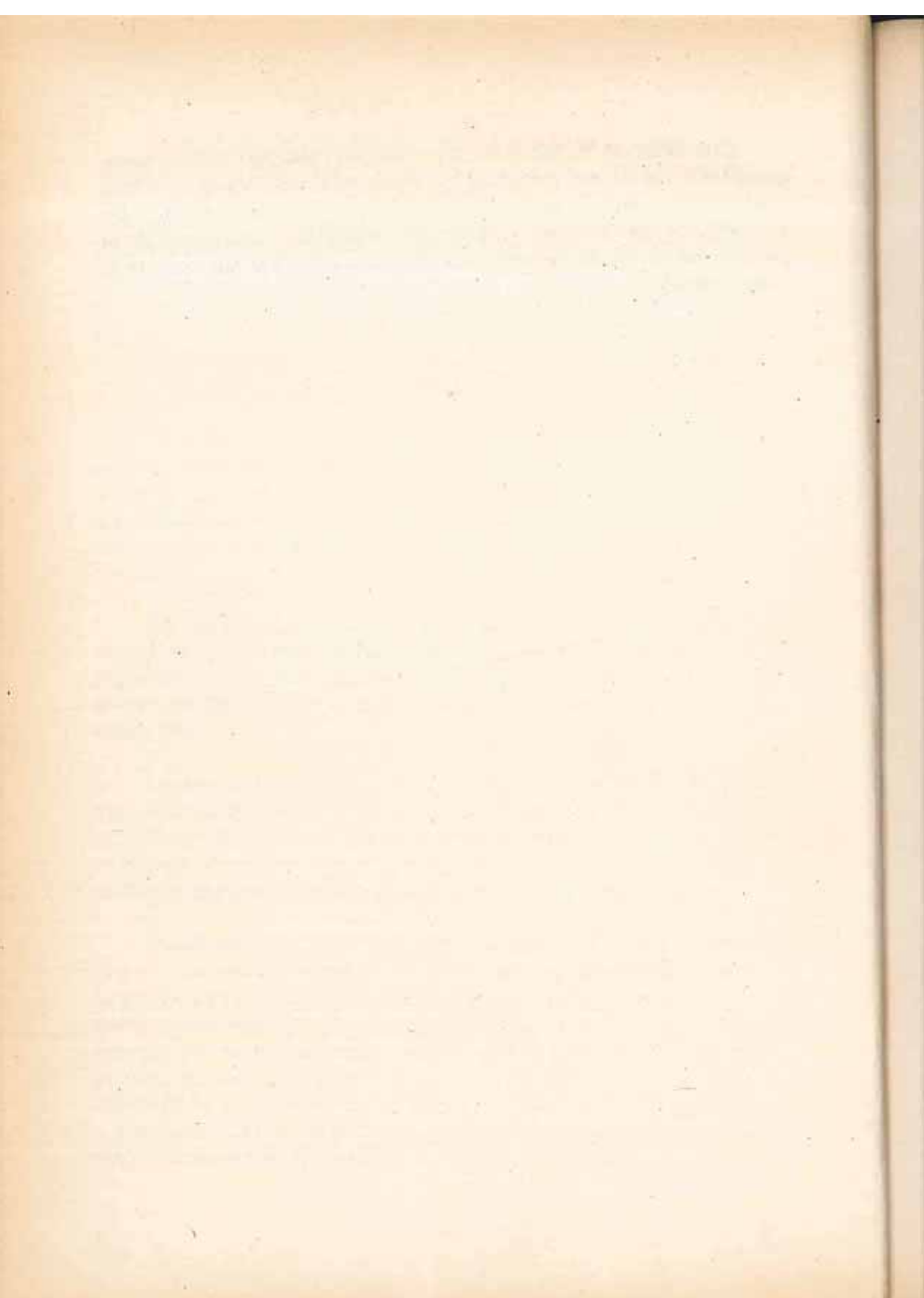
En el breve trayecto que tiene el Proyecto de Tecnologías Campesinas, hemos apreciado sin embargo que este corpus cognoscitivo se mantiene y se reproduce. Los folletos y otros materiales producidos sobre distintas prácticas campesinas dan cuenta de ello y nos refuerzan a continuar en esta dirección. La cultura en los Andes es una realidad viviente.

Sin embargo, reconocemos las limitaciones actuales de este proceso. Una de ellas está referida a la formación de los técnicos cuyas capacidades se orientan a entender mejor lo que son las tecnologías externas que las endógenas. Esto hace difícil el diálogo entre técnicos y campesinos.

La otra limitación es la capacidad desde la sociedad andina de proponer de manera orgánica a la sociedad externa su alternativa científica y tecnológica. No menos importantes son los factores estructurales que subordinan la actividad agrícola a modelos de acumulación que benefician a grupos de interés extra-campesinos.

Hasta ahora ha sido cierto núcleo de la sociedad científica andina el que ha mostrado con indagaciones y estudios a la sociedad no-andina, la eficiencia y adaptabilidad de la cultura y prácticas campesinas. Pero todos resultan interpretadores de ella, unos con mayor rigor y veracidad que otros, sin que todavía se aprecie en el horizonte del debate las propuestas desde y a partir de la sociedad andina. Sin embargo no menos cierto es que estas inquietudes sirven para despertar conciencias y ampliar el número de personas comprometidas con el tema. Pero es obvio que hace falta una respuesta desde la propia cultura andina.

Este taller de tecnólogos campesinos (o cualquier otra denominación más pertinente) pretendía ser el inicio de una tribuna de debate e intercambios entre campesinos sobre sus propios conocimientos. De allí surgirán las opciones de desarrollo endógeno, respetuosas de la cultura andina que deben nutrir las organizaciones que representan al campesinado.



I. CARACTERISTICAS DEL TALLER

I.1. Antecedentes

Durante una primera fase, el equipo del Proyecto de Tecnologías Campesinas ha priorizado como interlocutor al personal técnico y de terreno de las instituciones que llevan proyectos locales de desarrollo rural en los Andes.

Se propició entonces momentos apropiados: reuniones, talleres, seminarios, etc., para poder debatir con dichas personas la cuestión de la revaloración del conocimiento campesino. Incluso hubo actividades de formación (auto-formación) para que estos técnicos puedan, en su quehacer diario en el campo, comprometerse poco a poco con una opción andina y endógena que parte y se nutre de dichos conocimientos, y dejar de ser meros representantes de paquetes tecnológicos modernos y occidentales.

El instrumento que ha permitido pasar de las ideas a la práctica y así avanzar, fue la "ficha o folleto de tecnología". Ciertos elementos o aspectos del corpus cognoscitivo de una comunidad campesina o de una región están mejor conocidos por tal o cual campesino. El técnico de una institución externa de apoyo tenía entonces, que detectar y dialogar con estos campesinos "sabios o curiosos" (a los cuales, hasta la fecha, se les atribuye el nombre poco apropiado de "tecnólogos campesinos", para plasmar sus conocimientos referente a una práctica o tecnología en

un folleto sencillo. La metodología de elaboración de los folletos de tecnología que llevan conjuntamente el tecnólogo campesino y el técnico fue debatida en varios eventos de técnicos (ver anexo 1).

Las instituciones que quieren compartir y optar este camino son cada vez más numerosas y es preciso seguir este trabajo de formación con los técnicos.

Sin embargo, el técnico interviene sólo como apoyo, siendo el sujeto principal e histórico de este proceso de revaloración el propio campesino andino. ¿Cómo acercarse a ellos y acompañarles en un proceso de reconstrucción y difusión del corpus cognoscitivo andino que, en su estado actual, se encuentra tan erosionado y disperso?

Es el reto que se plantea el equipo del Proyecto de Tecnologías Campesinas, al iniciar una segunda fase que debe tener como interlocutor principal al mismo campesino andino.

Este taller al cual fueron convocados tecnólogos campesinos de varios rincones del Altiplano, constituye un primer intento de tribuna de debate campesino alrededor de la revaloración y difusión de sus propios conocimientos. A nivel de la cuenca del río Ilave (Puno), dos meses antes, el CEDECUM había propiciado el mismo tipo de evento con tecnólogos campesinos de varias Multicomunales.

1.2. De los objetivos

Bajo la finalidad de la reconstrucción del corpus cognoscitivo andino para avanzar hacia la elaboración y aplicación del proyecto campesino, este taller tenía como objetivos:

- Debatir y evaluar los procesos institucionales de producción y difusión de los conocimientos desde el punto de vista de los propios campesinos.
- Intercambiar experiencias entre distintas modalidades propias con las que los campesinos andinos, de manera "natural", organizan y difunden sus conocimientos.

Uno de los resultados esperados de la discusión de estos temas debía ser la elaboración de un plan de acción futura para, a nivel regional, seguir avanzando en la reconstrucción del corpus cognoscitivo andino.

Estos objetivos, planteados en la convocatoria, fueron presentados y traducidos al aymara y quechua (ver anexo 2) de la manera siguiente:

- Conocer algunas prácticas campesinas andinas.
- Saber como se aprenden estas prácticas en el campo y como se enseñan entre campesinos.
- ¿Cómo ven los campesinos el trabajo de las instituciones de afuera que obran en la revaloración del conocimiento campesino?

1.3. De los participantes

Han sido invitados y han acudido a este taller campesinos que han participado en procesos de revaloración de conocimientos tradicionales. Entonces los participantes al evento eran "tecnólogos campesinos", o sea campesinos que habfan tenido la oportunidad de plasmar en un folleto una práctica o tecnología con el apoyo de un técnico cuya institución está vinculada con el Proyecto de Tecnologías Campesinas.

En la convocatoria se pidió a las instituciones escoger a dos tecnólogos campesinos para que participen al taller, acompañados por un miembro de la misma (ver anexo 3: lista de los participantes). Tratándose de un taller regional sur-andino, asistieron campesinos y miembros de instituciones del altiplano; Puno, La Paz, Norte de Chile a los cuales se añadieron otros de Cuzco y Sucre.

De los 40 participantes,

- 22 eran tecnólogos campesinos (16 aymaras y 6 quechuas),
- 14 eran técnicos; unos acompañaban a los tecnólogos (9) y otros han sido invitados para observar y apoyar el evento (5),
- 4 conformaban el comité organizador del taller.

Entonces no fue un evento de técnicos en el cual participan algunos campesinos invitados sino al revés; un evento de campesinos que contaba con la presencia de técnicos para observar y ponerse al servicio de ellos.

1.4. De la metodología

El comité organizador había preparado el taller, sus etapas y la metodología para cada una. Sin embargo desde el inicio se entregó la conducción del evento a los campesinos. Cada día ellos tenían que nombrar a dos "autoridades": un jilakata del grupo aymara un varayoq del grupo quechua, para desempeñar este papel en coordinación con el comité organizador.

Cumplieron con estos cargos las personas siguientes:

	JILAKATA	VARAYOQ
Día 24	Higinio CCAMAPAZA	Higidio HUAMAN
Día 25	Julián AMARU	Honorato GUTIERREZ
Día 26	Marfa PACHECO	Mamerto TORRES

Al inicio de cada día, dichas autoridades presentaban una pequeña evaluación del día anterior antes de entregar su cargo y escoger a sus sucesores.

El taller ha tenido 4 etapas que, en cuanto a su distribución en el tiempo, no correspondieron a lo previsto por los organizadores; más bien se trató de respetar el interés y los ritmos de los campesinos (Ver programa del evento: anexo 4).

Para cada etapa la metodología utilizada fue la siguiente:

- La primera etapa fue la presentación y discusión de las prácticas y tecnologías campesinas.

De los campesinos presentes, casi todos habían realizado un trabajo previo de revaloración de un conocimiento propio y tuvieron la posibilidad de exponerlo.

Para agilizar dichas exposiciones, el comité organizador propuso constituir dos grupos de trabajo: los aymaras y los quechuas por separado, repartándose los técnicos entre ambos para escuchar. Sin embargo esta propuesta fue rechazada por los campesinos que deseaban

participar en la presentación de todas las tecnologías tanto de los aymaras como de los quechuas. Entonces, la presentación de las tecnologías o prácticas se hizo en plenaria; cada tecnólogo tenía preparado papelógrafos para facilitar la explicación de su tecnología que hizo en su propio idioma. Dos técnicos, Néstor CHAMBI y Teófilo HERRERA, actuaron de traductores para hacer entender las exposiciones al conjunto de la asamblea (aymara-castellano-quechua).

Después de la presentación de la tecnología, el ponente contestaba a las preguntas formuladas por los participantes a la plenaria.

La mesa directiva debía controlar el tiempo dedicado tanto a la exposición como a las preguntas; 20 y 10 minutos respectivamente. En la práctica, este control fue bastante flexible para permitir una amplia participación y no cortar los debates e intercambios provocados a raíz de la presentación de tal o cual tecnología.

Este primer bloque empezó el día 24 a partir de las 5.45 a.m. con la preparación de los papelógrafos para los que no los tenían listos. Las exposiciones en sí, iniciaron a las 10.30 a.m. después de la presentación de los participantes, revisión de los objetivos, elección de la mesa directiva. No se logró terminar la presentación de las 17 tecnologías el mismo día como se había previsto (ver anexo 5: lista de las tecnologías presentadas) y se tuvo que seguir el día siguiente desde la madrugada hasta las 9.30 a.m. (ver párrafo 2).

- La segunda etapa corresponde al debate sobre algunos aspectos centrales de la producción y difusión de los conocimientos campesinos; aspectos que salieron de las presentaciones del primer bloque.

Esta vez se formaron 3 grupos de trabajo: los aymaras, los quechuas y los técnicos en vista de agilizar la reflexión y los debates alrededor de estos aspectos. Un grupo reducido de personas y el uso de un solo idioma facilitaron la comunicación y los debates.

Para guiar este trabajo de grupo, el comité organizador elaboró y propuso una serie de 9 preguntas (ver párrafo 3) referentes a la pro-

ducción y difusión de conocimientos tanto en su modalidad campesina espontánea o "natural" como en la que está promoviendo el Proyecto de Tecnologías Campesinas y las instituciones vinculadas (la elaboración de "folletos de tecnología").

Por su lado, con el grupo de técnicos, se hizo un recuento de los antecedentes y actividades del Proyecto de Tecnologías Campesinas para luego escoger 5 temas que se han considerado importantes debatir (ver anexo 6; conclusiones del trabajo de grupo de los técnicos).

El trabajo de grupo duró casi todo el segundo día, desde las 10.30 a.m. hasta las 5.30 p.m. para, en plenaria, terminar con la socialización de las conclusiones de los dos grupos de campesinos. La presentación de las conclusiones del grupo de técnicos se hizo en plenaria el día siguiente

- La tercera etapa se interesó a la metodología del proceso de revaloración del conocimiento campesino; se trata del proceso propuesto y promovido por el Proyecto de Tecnologías Campesinas y las instituciones.

Como punto de partida para debatir aspectos metodológicos se invitó a tres tecnólogos campesinos para que expliquen detalladamente los pasos que han seguido para estudiar y plasmar en un folleto la práctica o tecnología presentada. Estos tecnólogos fueron: Manuel CALAHUILLE de la Multicomunal Manco Cápac (Puno), Rocío FLORES de la comunidad de Villa Blanca (norte de Chile) y María PACHECO de Pacajes (La Paz).

De estas presentaciones surgieron cuestiones pendientes y preocupaciones que fueron debatidas en plenaria como por ejemplo: ¿quién debe hacer los dibujos del folleto?, o ¿cómo participa la comunidad en el proceso de elaboración del folleto?, etc., (ver párrafo 4).

- Por fin la cuarta etapa consistió en discutir y ponerse de acuerdo sobre un plan de acción futura que coadyuve en propiciar y facilitar intercambios entre tecnólogos de la zona sur-andina.

Este aspecto había sido debatido durante los trabajos de grupo del segundo día y en esta oportunidad se trató de decidir concretamente que tipo de actividades se podían programar para seguir avanzando en el intercambio de conocimientos y la reconstrucción del corpus cognoscitivo de dicha zona (ver anexo 7: Programación futura).

Estas 4 etapas del evento fueron completadas por 2 momentos especiales:

- La presentación con medios audio-visuales de la experiencia de algunos proyectos y de las mismas tecnologías. Tal fue el caso del SEMTA de La Paz que presentó vistas sobre su trabajo y sobre la tecnología del teñido con plantas, del CESA de Cuzco que mostró vistas referente a la tecnología de formación de pircas con piedra y del TIFAP de Sucre que proyectó un video sobre el Pujllay (camaval) de Tarabuco.
- El encuentro entre los tecnólogos presentes y los dirigentes de varias Multicomunales vecinas: Manco Cápac, El Inti, Central llave, Santa Rosa de Juli. Este encuentro se realizó bajo la forma de un panel o conversatorio entre algunos, al cual asistieron todos. Por parte de los dirigentes de las multicomunales participaron como panelistas:

Isidro QUISPE de la Multicomunal Manco Cápac.

Jesús CUTIPA, vice-presidente de la Multicomunal El Inti.

Justino MAMANI de la Multicomunal Santa Rosa y

Manuel AGUILAR de la Comisión Coordinadora Inter-multicomunal.

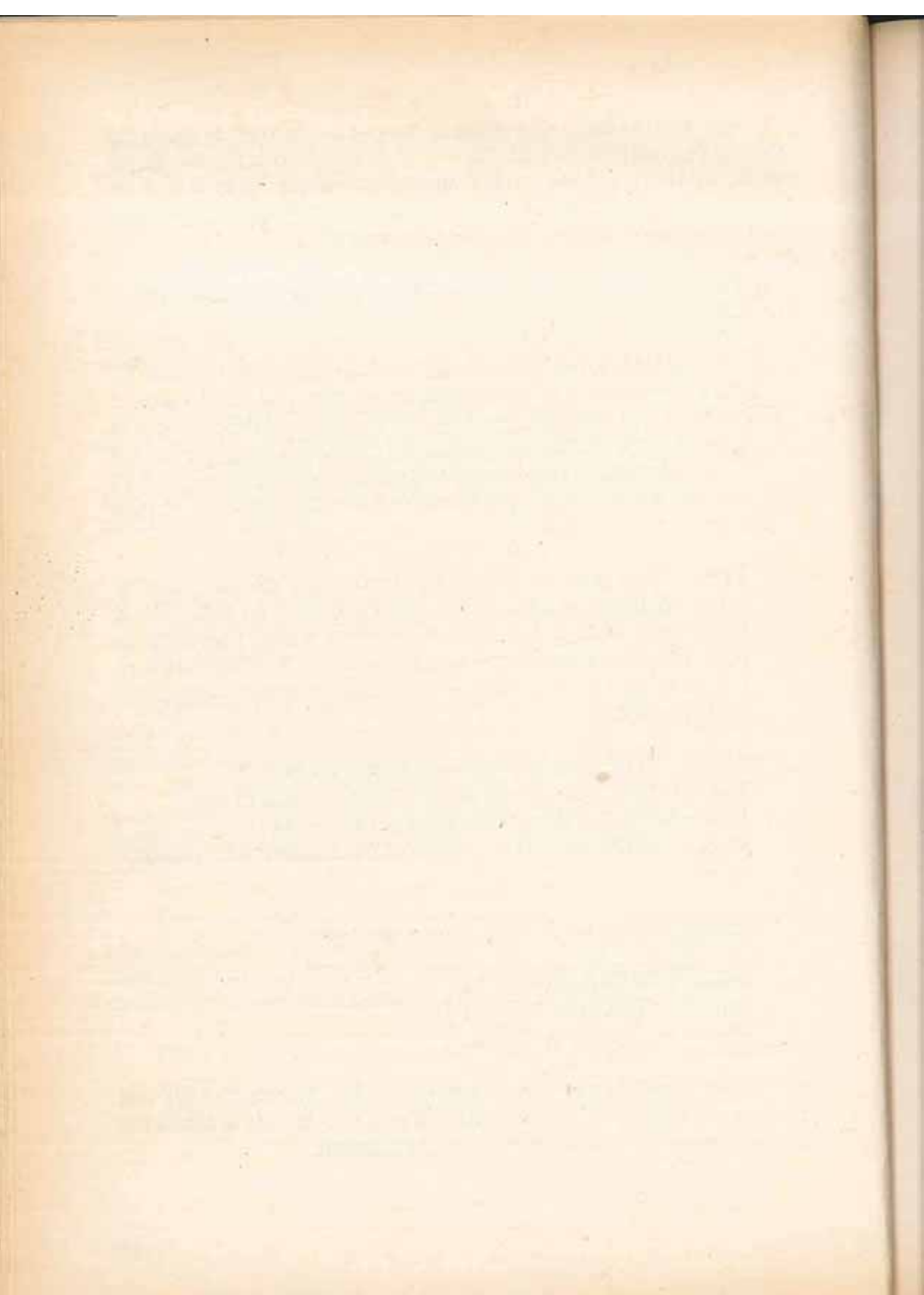
Representaron a los tecnólogos como panelistas:

Rucio FLORES de Chile.

María PACHECO de Bolivia e

Higinio HUAMAN de Cuzco.

Cada panelista del primer grupo (de los dirigentes) hizo una pregunta a una persona determinada o al conjunto de los miembros del segundo grupo (de los tecnólogos) y recíprocamente.



2. LA SOCIALIZACION DE TECNOLOGIAS

2.1 La presentación de tecnologías

Las 17 tecnologías presentadas pertenecen a distintos aspectos de la realidad andina entre los cuales:

- 3 de salud humana: Curaciones con plantas.
Tratamiento contra la insolación.
Curación del asma y de la bronquitis.
- 3 de salud animal: Hierbas purgantes
Dosificación con ajana-ajana.
Tratamiento de fracturas en ovinos.
- 2 de educación: Tecnología educativa.
Defensa del quechua.
- 1 de artesanía: Plantas para teñido.
- 4 de agricultura: Tratamiento de tubérculos con jiri.
Producción de semilla botánica de papa.
Siembra de lisas por brotes.
La muta en laderas
- 2 de ganadería: Manejo del ganado.
- 2 de conservación del medio: Formación de cercos de piedra.
Recuperación de terrazas.

La diversidad de los temas a los cuales se refieren dichas tecnologías no se debe a una planificación previa sino al azar. Esto constituye una muestra más que el campesino andino no es un "especialista" (tal como lo entiende la cultura occidental) sino un generalista y su visión global, holística de su realidad lo lleva a interesarse a los diferentes aspectos de ella.

2.2. Discusión de las tecnologías

Todas las presentaciones han suscitado bastante interés por parte de los participantes campesinos. Cada ponente ha tenido que contestar a numerosas preguntas y el plazo previsto de 10 minutos después de cada exposición para tal efecto ha sido muy corto.

En general las preguntas buscaban complementos de información muy concretos y prácticos que, posiblemente, respondían a dos tipos de motivaciones:

- por un lado, el campesino deseaba conocer si la tecnología presentada corresponde o no a lo que se conoce y se hace habitualmente en su zona, o sea a su manera de realizar la misma tecnología. Esto con el fin de comparar ambas y enriquecer mutuamente sus conocimientos.
- por otro lado, a veces, era un conocimiento nuevo para el campesino, y tenía mucho interés para conocer todos los detalles de dicha tecnología para poder adoptarla a su vuelta en su comunidad.

Prueba de esto: en varias oportunidades, los campesinos se quejaron de que las presentaciones eran muy teóricas y que faltaría demostrar las tecnologías en la práctica para un mejor entendimiento de las mismas.

Cabe señalar también que algunas de ellas despertaron bastante interés y tuvieron más éxito. Incluso durante los trabajos de grupo del segundo día fueron escogidas para que se pueda formular nuevas preguntas y ampliar el debate alrededor de ellas.

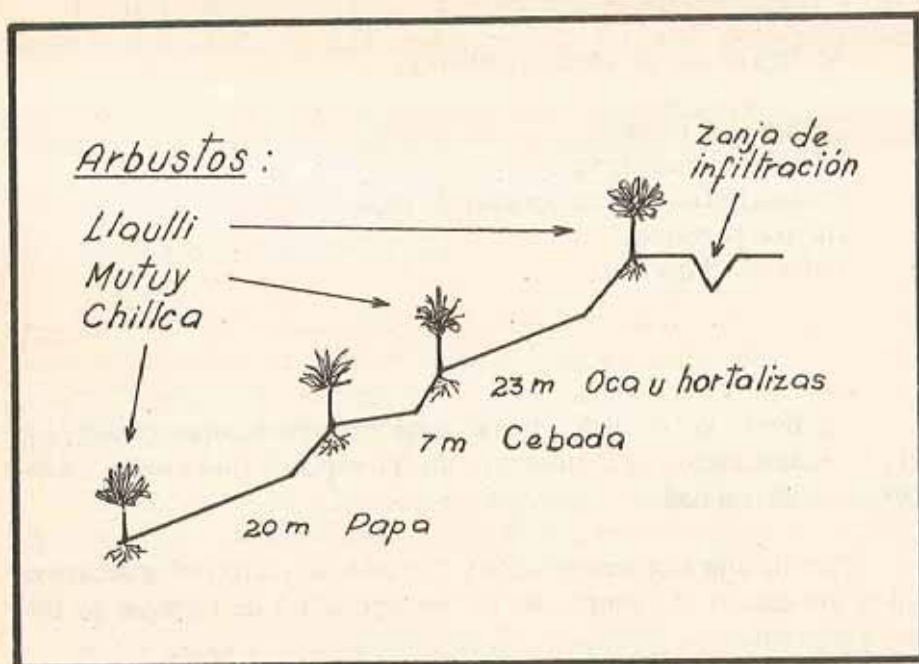
Se trata de la tecnologías siguientes:

- Plantas para teñido
- Recuperación de terrazas.
- Producción de semilla botánica de papa.
- Hierbas purgantes y
- Defensa del quechua.

La diversidad de dichas tecnologías demuestra, una vez más, que el campesino andino no se interesa a uno en especial sino a todos los aspectos de su realidad.

Para ilustrar esta presentación y discusión de las tecnologías, a continuación damos el ejemplo de la "Recuperación de terrazas de formación lenta".

"Saludo a todos los compañeros desde el Cusco a través de mi presencia en este evento. Vivo a más de 3,500 m. de altura; allí existen la zona alta, intermedia y baja. Para recuperar las terrazas utilizó la chaquitacla y el pico. Para proteger las terrazas empleó el llaulli, mutuy y chanchacoma, los mismos que evitan la erosión por las lluvias y el ganado. Las zanjas de infiltración sirven para desviar el cauce del agua de lluvia. En su mayoría tengo terrazas de 23 m. de ancho y 50 de largo. En cada terraza cultivo una especie: en la parte intermedia siembro la cebada que sirve para proteger la erosión desde las partes altas. Los resultados que se obtiene son muy buenos".



Comentarios y discusión:

- Para evitar el descenso de la tierra desde las terrazas altas, coloco piedras e intercalo arbustos. Es importante plantar una combinación de arbustos, los mismos que no se deben sacar desde la raíz para facilitar el rebote; sólo se cortan para utilizar como leña. Para el efecto he sugerido a la asamblea de mi comunidad que los leñadores tengan presente lo indicado.
- Las terrazas son recomendables en los cerros de menor pendiente o en las partes intermedias de la ladera. Se recogen buenas cosechas por campaña.
- En Paucartambo hay mucha piedra pero, en mi zona no hay piedras, por tanto utilizo taludes de tierra con protección sencilla de plantación de arbustos combinados.
- ¿Utiliza mano de obra individual, minka y qué estímulo recibe?

Todo el trabajo lo realizo sin paga o recompensa alguna. Trabajo en forma individual sin estímulo alguno. La gente ya no tiene voluntad de trabajar en ayni; prefieren cultivar tarwi para comercializar en el Cuzco porque ganan más plata. Es verdad que recibo el asesoramiento de CEDEP-Ayllu y del Ministerio de Agricultura, pero toda la obra la realizo sin paga de ninguna clase. Antes existían andenes en tiempo de nuestros abuelos; hoy están destruídos en su mayoría.

– ¿No pueden hacer igual otros campesinos?

Prefieren recibir alguna recompensa o paga; por sí solos no lo realizan.

– ¿Por qué los hombres no se dedican a recuperar terrazas si sólo las mujeres son las que comercializan el tarwi?

A la fecha ya hay 50% de varones que trabajan. En este trabajo se necesita tiempo y paciencia. Ellos me están siguiendo la manera cómo trabajo en terrazas. ¡Ojalá trabajen más familias!

– ¿Tú hablas del tarwi para el comercio; para qué más servirá?

En mi pueblo cultivan tarwi porque hay bastante agua para desamargar y gracias a la carretera llevan al mercado del Cuzco. Por otro lado, en mi tierra hay fuertes heladas; entonces el negocio del tarwi es seguro. El agua del tarwi es amargo y es bueno para matar los piojos de llamas.

– ¿Qué resultados le da este sistema?

Antes sacaba 100 Kg. de papa, ahora saco algo más; pues, tanto la papa como la cebada desarrollan bien. Lo mismo los animales que bajan de una terraza a otra no erosionan por los arbustos.

– ¿A qué distancia realizas la plantación de los arbustos?

Depende. Aquí se planta túpido, es mejor así para evitar la erosión. A mayor pendiente de la ladera, la terraza debe ser de 4 m. de ancho; y a menor pendiente, el ancho debe ser mayor.

– ¿Los andenes; realizas cerca o lejos de tu casa? ¿En qué época?

Según la disposición de tierras; por lo general, cerca de la casa. Es mejor trabajar la tierra cuando está húmeda entre diciembre y febrero porque es fácil remover la tierra mojada.

– ¿En años secos qué hacen con las terrazas?

En época de mayor lluvia las zanjas de infiltración se empozan y en épocas donde hay menos lluvia o sequía, aún se mantiene la humedad. Por eso invierto más tiempo en construir terrazas, pero saco más cosecha.

– ¿En época de helada qué hacen con los arbustos?

Los arbustos apenas llegan de 1 a 2.50 m. de altura como el llauilli, pero por estar en menor pendiente y en media ladera no hay fuertes heladas y las plantas se mantienen bien.

– ¿En Puno también, tenemos pequeños arbustos como la haycha, salliwa y k'ela. Por encontrarse lejos de la casa cómo podríamos traer: en semilla o como plantitas?

En Cuzco abundan las plantas que he mencionado; sólo depende de la curiosidad y voluntad de uno. Es mejor traer como plantitas para transplantarlas en el contorno de las terrazas.

2.3. Algunos Interrogantes

Por fin, a base de esta experiencia de socialización entre campesinos de sus propios conocimientos, es preciso plantearse algunos interrogantes:

– Esta modalidad de socialización ha sido propuesta y organizada por instituciones externas. Es preciso entender y tomar en cuenta las modalidades propias de los campesinos:

¿Cuáles son las modalidades "naturales" o campesinas de intercambio y de difusión de sus conocimientos?

Este aspecto ha sido tratado, parcialmente todavía, el segundo día y algunos elementos de respuesta aparecen en el párrafo siguiente (Nº 3).

– ¿Cuál es el espacio geográfico en el que se da de manera "natural" esta socialización de conocimientos?

¿Al interior de qué espacio "óptimo" se debería promover este tipo de eventos de intercambio de conocimientos?

Siglos de dominación y agresión, han dispersado y erosionado el conocimiento andino. Vale decir que, actualmente, un campesino aún muy sabio, tiene acceso solamente a una pequeña parte del corpus cognoscitivo andino existente. Eso explica que, muchas veces, para resolver problemas, el campesino busca soluciones en la fuente de conocimiento que está en oferta, o sea la fuente occidental en cambio de utilizar la fuente andina.

El espacio comunal ofrece un primer nivel para la socialización de conocimientos pero no es suficiente por que, salvo algunas variaciones limitadas, los comuneros conocen y utilizan un mismo "pedazo" del corpus cognoscitivo andino.

La idea de promover un evento a nivel altiplánico, o sea a nivel de una unidad "homogenea" espacial superior, respondía a la preocupación de poder abarcar un abanico más amplio de dicho corpus. Sin embargo, en los hechos esta unidad no ha sido determinante: los aymaras de Ilave, por ejemplo, han demostrado tanto interés por las tecnologías de los aymaras del Norte de Chile como por las de los quechuas del Cusco.

La definición de esta unidad espacial de socialización y reproducción social del conocimiento campesino no puede ser resuelta de manera tan simplista, tomando criterios de homogeneidad geográfica (cuenca, altiplano, etc.) o étnica (aymara, quechua).

Por lo menos dos elementos deben ser considerados:

- la noción de "región" que maneja el campesino tiene una gran plasticidad y elasticidad y varía según el aspecto de la realidad considerado. Al extremo, se podría pensar que para cada tecnología (o categoría de tecnologías) corresponde un espacio específico de socialización y reproducción. Por ejemplo el espacio de socialización de la tecnología de "Formación lenta de terrazas" es más vasto que el de la tecnología de "Dosificación con ajana-ajana". ¡Hay pendientes más no ajana-ajana en todos los Andes!

- el hecho de intercambiar conocimientos no apunta hacia la formación de campesinos "eruditos", sino a que estos tengan alcance a nuevos conocimientos operativos. Sin embargo, una tecnología que está dando excelentes resultados en una región dada, puede ser inapropiada para otra región. Entonces no se trata de socializar la totalidad del corpus cognoscitivo andino, o sea de considerar como espacio Los Andes, sino de tomar en cuenta espacios más reducidos en los cuales los conocimientos intercambiados pueden ser útiles y operativos.

3. LA REPRODUCCION SOCIAL DEL CONOCIMIENTO CAMPESINO

3.1. Temas propuestos para el debate en grupo

Después de la presentación y discusión de algunas tecnologías campesinas, la segunda etapa del taller ha sido dedicada a la reflexión sobre la reproducción social del conocimiento campesino. La reproducción se refiere a la producción, enriquecimiento, circulación y vigencia de dichos conocimientos en el seno de un grupo determinado: es un proceso compartido por un grupo, razón por la cual está calificado de social.

Para facilitar esta reflexión se formó dos grupos de campesinos: los aymaras y los quechuas y un grupo con los técnicos. Una lista de 9 preguntas ha sido propuesta para agilizar y orientar los debates hacia tres aspectos fundamentales:

- las necesidades de ampliar más las tecnologías presentadas y debatir otras:
Preguntas 1: • Ampliación de las tecnologías presentadas
2: • Otras tecnologías que quisieran debatir
- las modalidades "naturales" o campesinas de producción y difusión de sus propios conocimientos:
Preguntas 3: • ¿Cómo han aprendido estas tecnologías?
4: • ¿Cómo experimentan e investigan nuevas tecnologías?

- 5: • ¿Cómo se enseñan estas tecnologías en la comunidad?
 - 6: • ¿Cómo aprenderían tecnologías que están en otras comunidades y otras regiones?
- la evaluación de la modalidad que está promoviendo el Proyecto de Tecnologías Campesinas y las instituciones vinculadas, o sea la elaboración de los folletos de tecnología campesina:
- Preguntas
- 7: • ¿Sirven los folletos?, ¿Cómo mejorarlos?
 - 8: • ¿Qué nombre dar a los llamados "Tecnólogos campesinos"?
 - 9: • ¿Cómo mejorar el trabajo de los técnicos y de las instituciones?

3.2. Resultados de los debates

Las conclusiones de los dos grupos de campesinos (ver las conclusiones del grupo de técnicos: anexo 6) que han sido presentadas y debatidas en plenaria son las siguientes:

- 1er. bloque referente a las tecnologías presentadas y otras.

La recuperación de terrazas, la producción de semilla botánica de papa, las plantas para el teñido, la curación del asma y de la bronquitis y la defensa del quechua fueron las tecnologías que suscitaron pedidos de informaciones complementarias.

Incluso para una de ellas, la producción de semilla botánica de papa, se solicitó al "tecnólogo" repetir y ampliar su ponencia para que todos puedan captarla bien.

Las preguntas formuladas alrededor de estas tecnologías tenía como fin juntar toda la información necesaria para poder aplicar y adoptar tal o cual tecnología nueva.

La segunda pregunta, relacionada a "otras tecnologías que quisieran debatir" ha sido mal planteada. Los organizadores esperaban provocar un debate sobre las tecnologías que, desde el punto de vista de los campesinos, aparecen como importantes y prioritarias.

En los hechos, las respuestas fueron las siguientes:

- grupo aymara: quiere debatir más e intercambiar experiencias sobre la curación de fracturas con hierbas medicinales y otros productos.
 - grupo quechua: ¿cuál es el rendimiento de la cañihua en Puno?
- 2do. bloque referente a las modalidades campesinas de producción y difusión de sus conocimientos:

Respuestas a la pregunta N° 3: ¿Cómo han aprendido esta tecnologías?

Grupo aymara:

- *Aprendiendo de mis abuelos, de mi padre, a través del cuento de mis abuelos.*
- *A través de la experiencia; haciendo prueba a través de la gente; por experiencias y prácticas de muchos años.*
- *Por la necesidad y los problemas que se presentaron en la comunidad.*
- *Por intermedio de instituciones.*

Grupo quechua:

- *Las tecnologías presentadas han sido aprendidas de la práctica de los abuelos, por simple observación y por la necesidad de ampliar o recuperar tierras, aumentar la producción o aprovechar recursos disponibles en el campo, sin mayor costo.*

Respuestas a la pregunta N° 4: ¿Cómo experimentan e investigan nuevas tecnologías?

Grupo aymara:

- *La experiencia nos ha enseñado que los productos químicos malogran los cultivos y que nuestras prácticas dan resultados buenos en comparación con productos comprados,*
- *por información de otras personas; aprendiendo los que hemos viajado a la costa; por intermedio de los proyectos que han hecho pruebas en la comunidad; por falta de dinero, tratamos de aprender de nuestros antepasados,*

- *escogiendo y haciendo prácticas; haciendo pruebas en las diferentes curaciones; las pruebas siempre las hacemos cerca de nuestra casa; generalmente, se hace en parcelas pequeñas, conociendo el tipo de suelo; en caso de medicamento para ganado, hacemos la prueba con diferentes hierbas y la que da mejor resultado la conservamos,*
- *repetimos la prueba para estar seguros.*

Grupo quechua:

- *Las reuniones permiten aprender nuevas tecnologías; en reuniones de confraternidad, fiestas, faenas, invitaciones de chicha, coca y otros,*
- *los ancianos pueden revelarnos muchos secretos sobre ritos, costumbres, etc. que pueden mejorar el trabajo.*

Respuestas a la pregunta N° 5: ¿Cómo se enseñan estas tecnologías en la comunidad?

Grupo aymara:

- *Se enseña en las reuniones, en las faenas comunales: reuniendo a jóvenes que quieren aprender,*
- *Por emergencia aprendemos y enseñamos.*

Grupo quechua:

- *Los abuelos enseñan a los hijos, éstos a los suyos y así sucesivamente,*
- *en asamblea, en la familia, en cualquier tipo de reuniones y a través del ejemplo.*

Respuestas a la pregunta N° 6: ¿Cómo aprenderían tecnologías que están en otras comunidades y otras regiones?

Grupo aymara:

- *Mediante encuentros, visitas programadas en grupo; visitando otras comunidades,*

- mediante folletos, emisiones radiales,
- trayendo tecnólogos de otras regiones.

Grupo quechua:

- Con comunidades cercanas, a través de reuniones,
 - con comunidades alejadas a través de folletos, revistas, programas radiales.
- 3er. bloque referente a la evaluación de la modalidad de revaloración propuesta desde afuera.

Respuestas a la pregunta N° 7: **¿Sirven los folletos?, ¿Cómo mejorarlos?**

Grupo aymara:

- En las reuniones se pueden mejorar estos folletos.
- los folletos deben llevar bastantes figuras o gráficos, tener pocas letras y letras grandes; palabras sencillas y pocas hojas,
- el proceso que desarrolla debe ser bien ordenado.

Grupo quechua:

- Sí, sirven,
- escribir con letras más claras (a máquina),
- la información debe ser continua,
- que se saquen en mayor cantidad,
- especificar cantidades y medidas, tanto en insumos como en productos obtenidos,
- que nos enseñen formas de comercialización y costos.

Respuestas a la pregunta N° 8: **¿Qué nombre dar a los "tecnólogos campesinos"?**

Grupo aymara:

- **Yacha jiliri mallco** (el que más sabe y al que se acude para recibir consejos).
- **Uñanchiri** (orientador del jefe para tareas específicas)
- **Jilapiri.**
- **Nayra yatiñanaka arquiri** (el que sigue los conocimientos antiguos).

- Grupo quechua:
- Hamut'aqkuna (recoge información y enseña).
 - Apamuni jamuttayta wonaypaq.
 - Kachasqa.

Respuestas a la pregunta N° 9: ¿Cómo mejorar el trabajo de los técnicos y de las instituciones?

- Grupo aymara:
- *Los técnicos deben dominar el idioma que se habla en el lugar donde van a trabajar para dialogar con confianza; deben vivir en el campo; deben aceptar las recomendaciones de los campesinos; para realizar un trabajo se debe dialogar con los campesinos.*
 - *Las instituciones deben capacitar a las bases; deben trabajar más en la capacitación; en vez de gastar en insumos se debe gastar en capacitación; deben capacitar a los jóvenes.*
 - *El tecnólogo debe ser quien escriba el folleto y en caso de tener dificultades, el técnico debe asesorarle; las instituciones deben apoyar con materiales.*

- Grupo quechua:
- *Deben coordinar con los campesinos en el campo, no desde la ciudad, en igualdad de condiciones y sin imposiciones.*
 - *Para un buen desarrollo de las actividades, se debe planificar y programar con los comuneros para evitar la desorganización de la comunidad.*
 - *Prestar mayor apoyo técnico en todos los trabajos y actividades.*

3.3. Algunos comentarios

Las conclusiones referentes a las modalidades campesinas de reproducción de sus propios conocimientos suscitan los comentarios siguientes:

- De la misma manera que existe una tecnología andina, existen modalidades campesinas andinas de producción (experimentación e

investigación) y de difusión ("extension") de conocimientos propios. Dichas modalidades no están tomadas en cuenta por los agentes externos de apoyo que imponen sus modalidades, supuestamente más eficientes.

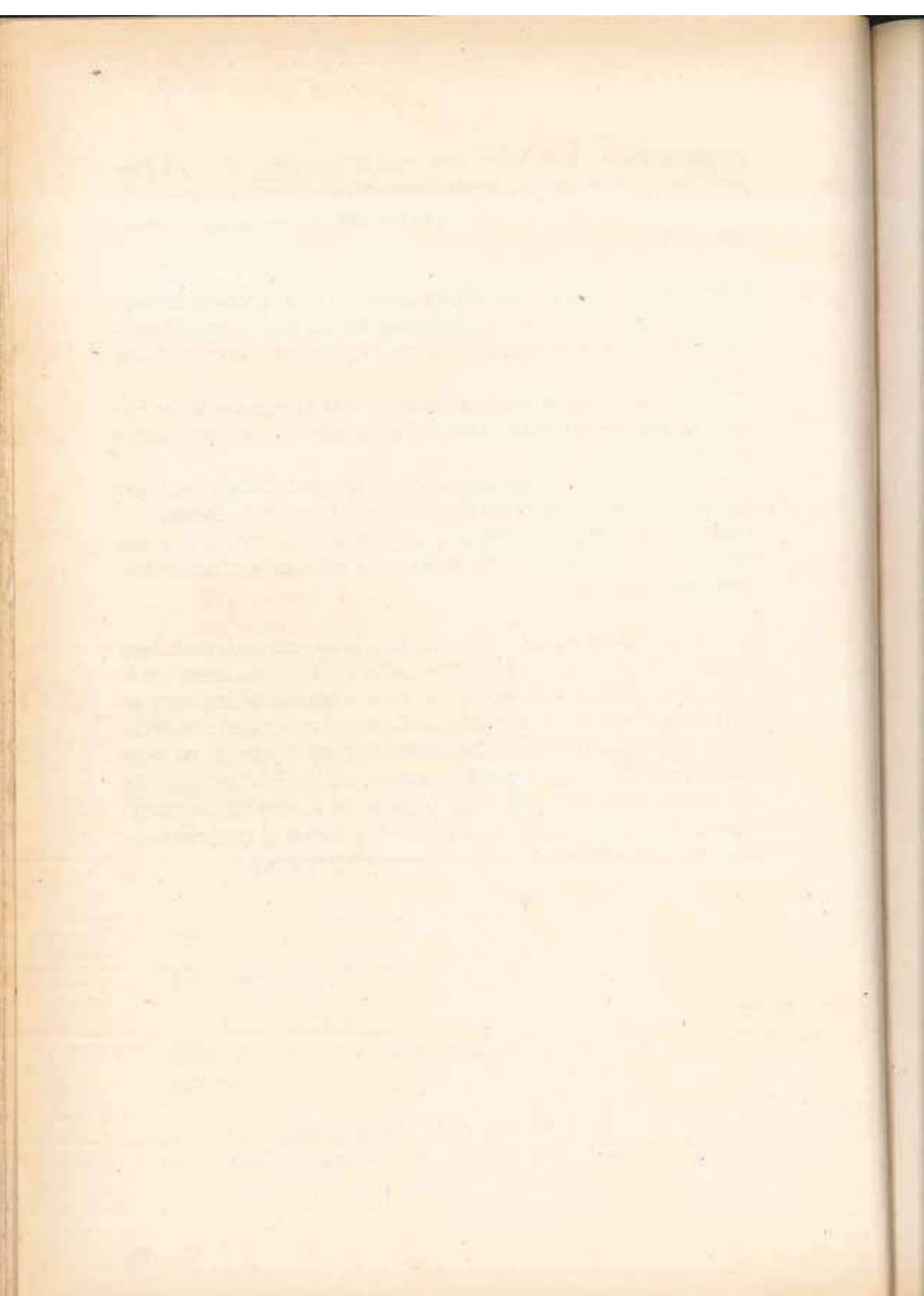
- Como técnicos, no se trata de acercarse y de comprender las modalidades campesinas de experimentación y difusión para "hacer pasar" mejor, o sea de manera más eficiente los conocimientos occidentales.

Tampoco, se está apoyando un proceso de revaloración de los conocimientos andinos para constituir un museo o un archivo (¡antes que se pierdan!).

Los conocimientos revalorados deben ser operativos, o sea que deben servir de base para la construcción del desarrollo andino.

Para esto es preciso conocer y consolidar los procesos y los canales que utilizan los campesinos para producir y difundir dichos conocimientos.

- Es más fácil ayudar a un campesino en la elaboración de un folleto que comprender y apoyar la consolidación de las modalidades campesinas de investigación y difusión. Razón por la cual la puerta de entrada del Proyecto de Tecnologías Campesinas ha sido el método de las "Fichas o Folletos de Tecnología". Pero el primero no debe hacer perder de vista el segundo y la tarea principal del técnico y de las instituciones no reside en la promoción de una nueva modalidad de revaloración sino en acompañar y apoyar al campesino en sus propias metodologías de investigación y extensión.



4. ASPECTOS METODOLOGICOS DEL PROCESO DE REVALORACION

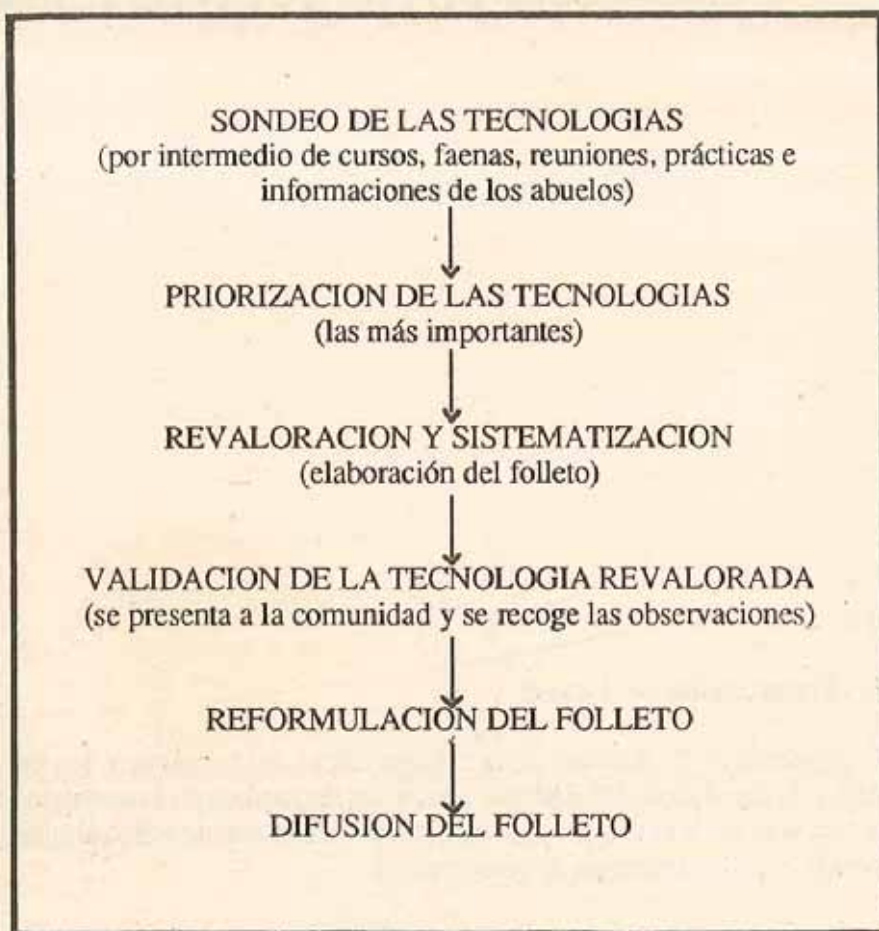
4.1. Presentación de 3 casos

A partir de 3 ejemplos de la manera como, en la práctica, los tecnólogos están elaborando folletos o cartillas de tecnologías campesinas que han sido presentados en plenaria, se generó un debate sobre algunos aspectos de la metodología de revaloración.

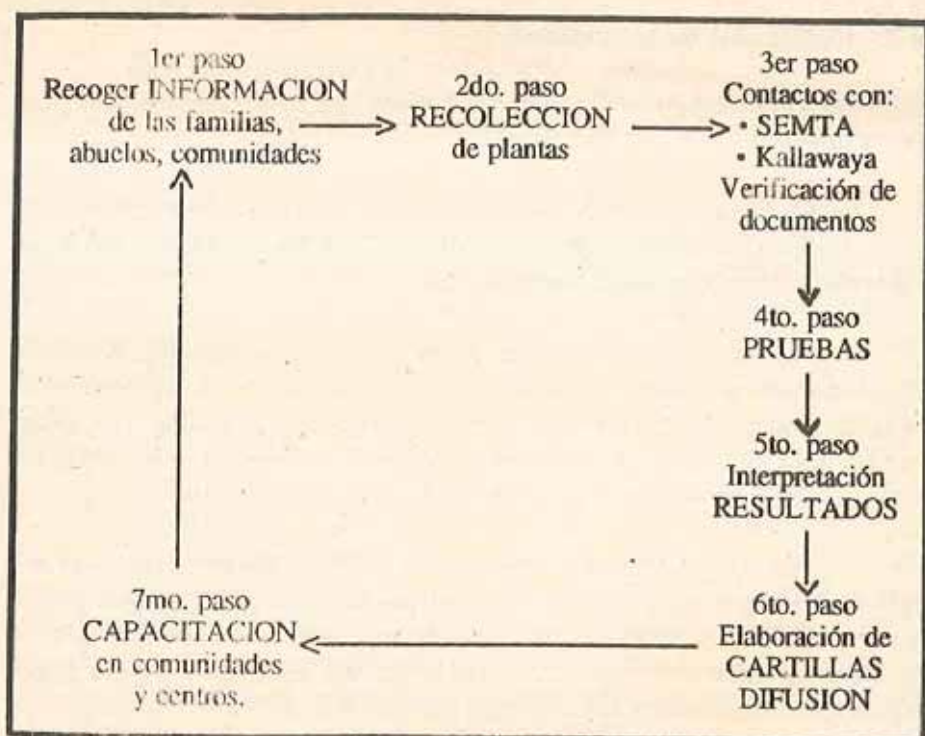
Los tecnólogos invitados a presentar su experiencia pertenecen a los diferentes países andinos representados en este evento. Esto con el fin de disponer de un abanico amplio de las metodologías utilizadas.

Los casos expuestos han sido los siguientes:

1. Metodología utilizada y presentada por Manuel CCALAHUILLE de la Multicomunal Manco Cápac de ILAVE (asesorado por el CEDECUM de PUNO):



2. Metodología presentada por María PACHECO de la comunidad de COMANCHE, provincia de Pacajes (asesorada por el SEMTA de La Paz). Estos pasos metodológicos han sido utilizados para revalorar las prácticas de teñido y de curaciones con plantas.



3. Metodología presentada por Rucio FLORES de la comunidad de Villa Blanca en el norte de Chile (asesorado por el CREAM de IQUIQUE). Es utilizada para rescatar cuentos, leyendas, fábulas, etc. y ponerlos a disposición de los niños.

1. Se visita a los abuelos y a las mujeres que conocen cuentos.
2. Se elige los mejores cuentos, los más adecuados para los niños.
3. Se selecciona el cuento que irá en la cartilla.
4. Se chequea la información con otros abuelos.
5. Se encarga a especialistas los gráficos: dibujos, etc.
6. Se corrigen los dibujos.
7. Se elabora los ejercicios para que el niño trabaje en el aula.
8. Se elabora los ejercicios para que el niño trabaje en la casa con sus padres.
9. Se arma la cartilla que va luego a la imprenta.
10. Se distribuye la cartilla a escuelas y en la comunidad, a familias, abuelos, padres de familia.
11. Se evalúa el impacto que causa el material en la comunidad.
12. Se recomienza el ciclo con la selección de otro cuento.

4.2. Resultados de los debates

Sobre el esquema N° 1, los comentarios fueron más preguntas para pedir información complementaria:

– ¿Cada cuanto tiempo hacen el sondeo?... en todo momento.
– ¿De qué cosas están haciendo los folletos?... sobre ganadería, agricultura, engorde, salud humana, etc.

– ¿Hace cuánto tiempo que están elaborando folletos?... recién se alcanzará un ejemplar a cada uno de los participantes. Se aprovechó la oportunidad para explicar que cada tecnólogo va a recibir, por intermedio del Comité de Coordinación Regional, un ejemplar de todas las cartillas de tecnologías campesinas producidas a nivel andino.

– ¿Por qué los técnicos no producen también sus cartillas propias y nos hacen llegar a nosotros?... los campesinos deben hacer sus cartillas a partir de lo que conocen y el técnico apoya nomás. Se explicó que los técnicos podrán partir de las cartillas de los campesinos para hacer investigaciones más profundas, etc...

El esquema N° 2 ha provocado largos debates, pero no sobre la metodología misma, sino sobre contenidos ligados a la tecnología de teñido; era la tercera vez que se discutía esta tecnología.

Algunos campesinos manifestaron que deseaban comunicar esta práctica a otros en su comunidad y debían conocer todos los detalles.

El esquema N° 3 ha generado debates sobre tres aspectos metodológicos importantes, tales son:

– *El idioma que se debe utilizar para los folletos:*

En el caso presentado, los cuentos para los niños, se pensó que sería mejor publicar las cartillas en aymara para que ellos practiquen y entiendan la cultura andina. Lógicamente, la lengua es parte de la cultura y si las cartillas tienen como fin revalorar las técnicas andinas, deberían ser publicadas en aymara o quechua, según los casos. Sin embargo, los campesinos alfabetizados lo son en castellano y tienen dificultad para leer su propio idioma. Tal vez una solución transitoria podría ser publicaciones bilingües.

– *¿Quiénes deben escribir y dibujar las cartillas?:*

Por mandar hacer los dibujos de su cartilla por un especialista (un dibujante profesional), el compañero chileno ha sido cuestionado por los demás:

Son los campesinos tecnólogos mismos que deben escribir y dibujar las cartillas. Los técnicos o profesionales hacen según su parecer y conveniencia; ellos pueden aumentar o quitar cosas del dibujo según sus intereses. Por ejemplo, en la cultura andina el zorro es siempre el perdedor; en cambio, en la cultura occidental representa la astucia. El dibujo del zorro no puede ser el mismo para cada caso. El andino y el no-andino no expresan la misma cosas a través del dibujo.

El tecnólogo, en forma individual, no puede hacer todo. En la comunidad hay dibujantes (hay jóvenes que saben dibujar muy bien; hay otros que saben escribir bien) hay también abuelos o personas que conocen más detalles sobre la tecnología que se quiere plasmar en la cartilla. Vale decir que la cartilla podría ser el resultado de un trabajo colectivo, de un grupo de personas de la comunidad y no solamente del tecnólogo.

Incluso se propuso poner en la cartilla, el nombre de todos los que participaron en su elaboración; el tecnólogo, el abuelo u otras personas que completaron la información, el dibujante.

– *La elección del tecnólogo campesino y su nombre;*

Hasta la fecha y en la mayoría de los casos, es el técnico de la institución de apoyo que selecciona la tecnología y, por ende el "tecnólogo campesino" con el cual se va a elaborar la cartilla.

Es un trabajo que compromete solamente técnico y tecnólogo, como si la comunidad no existiese.

La comunidad y sus autoridades pueden estar informados pero no participan, no conducen este proceso de revaloración de tecnologías.

Esto debe cambiar y es la comunidad que debe definir las tecnologías por revalorar y elegir el (o los) tecnólogo que va a realizar este trabajo. De igual modo, es la comunidad que debe seleccionar el (o los)

comunero que participará a los eventos sobre revaloración del conocimiento campesino.

En consecuencia, no es el tecnólogo o el grupo de tecnólogos que constituye este evento que puede darse un nombre o autotitularse. Es la comunidad que da el nombre a sus "especialistas" y, si lo ve conveniente, dará un nombre más apropiado a sus "tecnólogos".

5. CONCLUSIONES

¿Hacia donde apunta este intercambio de tecnologías?

Este tipo de evento de intercambio y discusión de tecnologías campesinas tiene la intención de contribuir en la reconstrucción del corpus cognoscitivo andino que, como se mencionó anteriormente, se halla dispersado y erosionado. Las soluciones para el desarrollo de los Andes se encuentran en esta fuente de saber, pero hay que revalorizar, reconstruir y difundirla.

Pero en los hechos, que 22 campesinos andinos hayan socializado y discutido 17 tecnologías, puede ser un inicio pero no representa ni un grano de arena.

¡Cuantos eventos más habrá que organizar!

Por lo menos, este primer evento regional ha permitido poner en evidencia que:

– el campesino tiene interés en revalorar y profundizar sus propios crecimientos y confía que, en ellos, se encuentran las soluciones a los problemas que enfrentan. Los organizadores del evento pensaban centrar los debates sobre aspectos metodológicos (la presentación de las tecnologías debía ser solamente un insumo), pero no fue así; los campesinos querían compartir contenidos y lo hicieron.

De su experiencia en el campo como extensionistas, muchos técnicos consideran que el campesino demuestra interés solamente para la técnica llamada moderna. Este evento demuestra que es falso cuando las relaciones que se establecen entre técnicos y campesinos son de otro tipo, o sea relaciones más "horizontales".

– un evento de este tipo puede ser útil tanto para los campesinos (es una oportunidad para "dictar cátedra" a los técnicos y compartir con otros campesinos), como para los técnicos (cuestiona su papel de extensionista de las técnicas occidentales), pero no es nada frente al potencial que representa las diferentes modalidades que sabe utilizar el campesino para producir e intercambiar sus propios conocimientos. Modalidades a las cuales hasta la fecha, los técnicos e instituciones han dado la espalda, en cambio de tratar de descubrir y fortalecerlas.

Sin embargo, aún sin conocer bien estas modalidades campesinas, se puede suponer que los canales de difusión y circulación de los conocimientos abarcan un espacio geográfico reducido. Este evento que juntaba a campesinos desde Cuseo hasta Sucre o el Norte de Chile, o sea que "cubría" un espacio mucho más amplio, habrá hecho tomar conciencia de la riqueza de los conocimientos a lo largo de Los Andes; y que soluciones a problemas que enfrentan pueden encontrarse en el saber de otros campesinos, aún si viven lejos.

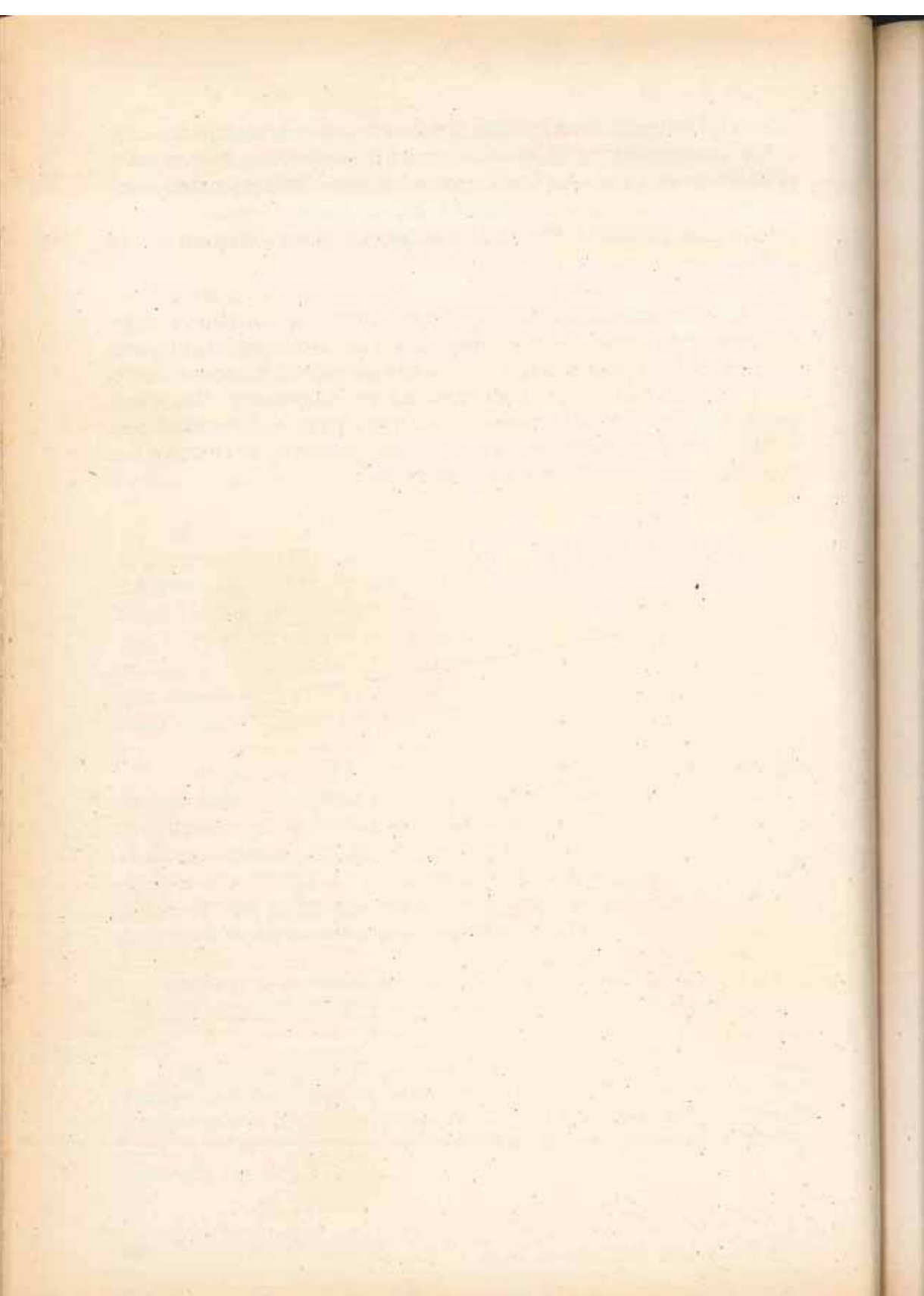
– los técnicos, si cumplen con algunos requisitos como vivir en el campo, hablar el idioma de los campesinos, saber dialogar, etc. y las instituciones, si se dedican más a la capacitación y gastan menos en comprar insumos, etc. no están todavía totalmente rechazados por el campesino andino. Están llamados a tener un papel de acompañante y de apoyo de los procesos conducidos por los propios campesinos, de revaloración, intercambio y difusión de los conocimientos andinos.

Por fin, la limitante principal de este evento radica en la falta de claridad en la relación entre el tecnólogo y la organización campesina.

Al igual que muchos proyectos, el Proyecto de Tecnologías Campesinas ha privilegiado una relación directa entre el tecnólogo y la institución externa. Es el técnico de la institución que ha elegido al tecnólogo que, en los hechos, puede ser considerado como "promotor de revaloración de tecnología".

Salvo algunas excepciones, los campesinos participantes a este evento eran, entonces, "promotores", o sea personas que tenían un compromiso principal con las instituciones externas que les "promuevan" más no, o poco, con la comunidad o la organización campesina a la cual pertenecen. Esto limita bastante los alcances de dicho evento en cuanto a decisiones a tomar para el futuro.

Las próximas actividades de revaloración e intercambios de conocimientos campesinos (eventos, elaboración de folletos, intercambios de tecnólogos, emisiones radiales, etc.) deben progresivamente ser definidas y asumidas por las propias organizaciones campesinas. Vale decir que las instituciones deben priorizar una relación con la comunidad o la organización campesina que, a base de sus proyectos, planteará a las instituciones los tipos de apoyo que necesitan.



I. Lista de los eventos sobre revaloración del conocimiento campesino destinados a técnicos

- 1986
 - Taller sobre revaloración y sistematización del conocimiento campesino: URUBAMBA (CUSCO), Noviembre.
- 1987
 - Seminario-taller sobre la metodología de revaloración del conocimiento campesino; CAMACANI (PUNO), Julio.
 - 1er. seminario-taller internacional de revaloración y sistematización de tecnologías campesinas; CAJAMARCA, Agosto.
 - Taller sobre investigación y experimentación agropecuaria; SALCEDO (PUNO), Agosto.
 - Taller sobre el enfoque de sistemas y la agricultura andina; AYACUCHO, Octubre.
- 1988
 - Curso-taller de formación de técnicos y profesionales sobre revaloración del conocimiento campesino; CAJAMARCA, Marzo.

2. Los objetivos del evento en aymara y quechua

1. Conocer algunas prácticas campesinas andinas.
2. Saber como se aprenden estas prácticas en el campo y como se enseñan entre los campesinos.
3. Como ven los campesinos el trabajo de las instituciones de fuera que trabajan en la revaloración del conocimiento campesino.

AYMARA:

1. Parlaquipapjafiani wa nayra achilanacana yatiwipata.
2. Cunjamatsa yatanjja uca nayra yatiwinacja ucatsti cunjamatsa yati-characteranja wawana casaruja.
3. Cunjasa jumanacataqueja institucionanacana yanaptawipajja ucatsti cunjaraquisa jumataqui nayra yatawinacasa apnaccatapaja.

QUECHUA:

1. Rimasunchis ñaupa taytanchiskunaq yachayninta.
2. Imaynatan qan kay yachaykunata jap'iqaranki imaynatan qan yachachinqui churiykikunaman.
3. Imaynatan qankuna qawankinchis jahuamanta institucionkuna jamuqta, kay ñaupa yachaykuna q'ahuariq.

3. Lista de los participantes

BOLIVIA

• LA PAZ

- *María PACHECC*
- *Sixto CATARI*

Comanche (Pacajes)
SEMTA (Calle Alfredo Ascarmuz 2675
Tel.: 360042)

• SUCRE

- *Mamerto TORRES*
- *Josefina REYNOLDS*

Tarabuco
TIFAP (Casilla 447)

CHILE

• IQUIQUE

- *Julián AMARO*
- *Rucio FLORES*
- *Juan PODESTA*

Quebe
Villa Blanca
CREAR (Casilla 823)

PERU

• CAJAMARCA

- *Oscar BAZAN*

PPEA (Apartado 106)

• LIMA

- *Grimaldo RENGIFO*
- *Francisco GRESLOU*
- *Marcela VELASQUEZ*
- *Pierre de ZUTTER*

Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas
(Pumacahua 1364, Lima 11
Tel.: 72-9380)
(Pque. Municipal 105, Lima 4, Tel.: 67-1290)

• CUSCO

- *Luis Yanqui*
- *Carlos VELASQUEZ*
- *Higidio HUAMAN*
- *Santos CUCHO*
- *Efrain CACERES*
- *Raúl DELGADO*
- *José GONZALES*
- *José CORNEJO*

Sipascancha Alta
CESA (Apartado 105, tel.: 23- 8057)
Rayanniyoc
Ampay
CMA
INCADI (Apartado 605)
TARPUY (Casilla 638)
TARPUY

• PUNO

- *Honorato GUTIERREZ*
- *Felicitas BENAVENTE*
- *Teófilo HERRERA*
- *Higinio CCAMAPAZA*
- *Manuel CCALAHUILE*
- *Antonio ESCOBAR*
- *Manuel AGUILAR*
- *Nestor CHAMBI*
- *Víctor QUISO*
- *Hugo LAQUISE*
- *Felix CABALA*
- *Nazario HANCCO*
- *Pedro MAMANI*
- *Vicente ANGLES*
- *Esteban VACA*
- *Remigio CUTIPA*
- *Nemesio LIMACHI*
- *Julián MAQUERA*
- *Secundino MAMANI*
- *Hernan MAMANI*

Huichay Jaran
Huichay Jaran
CEPIA-Juliaca
Culta
Taypicirca
Pusuyo
Santa María (Ilave)
CEDECUM (Arequipa 943, Tel.: 353461)
CEDECUM
Huarijuyo
Huarijuyo
Jiscuani
Auccacca
PISA (Apartado 388)
Lacconi
Pallalla
CEPID (Urb. Chanu Chanu T 21)
Sarapi Arroyo
Sarapi Titicachi
Sarapi Titicachi

ORGANIZADORES

- Proyecto Tecnologías Campesinas - CEPIA
- Centro para el Desarrollo del Poblador Rural Urbano Marginal
- Organizaciones Campesinas:

Pacajes	La Paz	Bolivia
Quebe	Tarapaca	Chile
Villa Blanca	Tarapaca	Chile
Sipascancha Alta	Paucartambo	Cusco
Rajanniyoc	Pisac	Cusco
Ampay	Pisac	Cusco
Huichay Jaran	Juliaca	Puno
Culta	Ilave	Puno
Taypicirca	Ilave	Puno
Pusuyo	Ilave	Puno
Santa Maria	Ilave	Puno
Jiscuani	-	Puno
Anccacca	Ilave	Puno
Lacconi	Plateria	Puno
Pallalla	Plateria	Puno
Sarapi Arroyo	Plateria	Puno
Sarapi Titicachi	Platería	Puno

INSTITUCIONES PARTICIPANTES

- Centro de Servicios Agropecuarios. CESA . Cusco
- Centro de Promoción y Desarrollo. CEPID . Puno
- Centro de Proyectos Integrales en Base a la Alpaca . CEPIA . Puno
- Centro de Investigación y Desarrollo . TARPUY . Cusco
- Instituto de Cultura Andina Independencia y Desarrollo . INCADI . Cusco
- Centro de Medicina Andina . CMA . Cusco
- Proyecto Piloto de Ecosistemas Andinos . PPEA . Cajamarca
- Centro de Investigaciones de la Realidad del Norte . CREAM . Iquique, Chile.
- TIFAP . Tarabuco, Bolivia.
- Servicios Múltiples de Tecnologías Apropriadas . SEMTA . La Paz, Bolivia

4. Programa del Evento (23-26 de Marzo 1988)

Día 23:

- A partir de las 5 p.m.: instalación en el local de la CORDE-GEDECO en Chucuito (PUNO)
- 8.00 p.m.: Palabras de bienvenida de Grimaldo RENGIFO, Coordinador General del Proyecto de Tecnologías Campesinas del CEPIA.

Día 24:

- 6.00 a.m.: Pre-desayuno
- 6.20 Preparación de los materiales (papelógrafos)
- 8.00 Desayuno
- 8:30 Plenaria: Presentación de los participantes (llenado de fichas); exposición de los objetivos y de la programación del evento y elección de los cargos (Jilakata y varayoq)
- 10.00 Presentación de las tecnologías
- 1.00 p.m. Almuerzo
- 2.30 Sigue presentación de tecnologías
- 4.30 Refrigerio
- 5.00 Deportes
- 6.30 Cena
- 8.00 Proyección de slides y videos de varias instituciones
- 10.00 Brindis inaugural

Día 25:

- 7.00 a.m.: Pre-desayuno
- 7.20 Plenaria: Presentación del programa del día, evaluación del día anterior por parte de las autoridades y entrega de los cargos.
- 7.40 Sigue presentación de las tecnologías
- 9.20 Desayuno
- 10.15 Trabajo en 3 grupos (aymaras, quechuas y técnicos) sobre temas relacionados con la reproducción social de los conocimientos campesinos (9 preguntas)
- 1.00 p.m. Almuerzo
- 2.30 Sigue trabajo de grupo
- 5.00 Deportes
- 6.30 Plenaria: socialización de las conclusiones de los 2 grupos de campesinos.
- 8.00 Cena
- 9.00 Conversatorio-panel entre "tecnólogos campesinos" y dirigentes de las Multicomunales de Ilave (Puno)

Día 26:

- 7.30 a.m. Pre-desayuno
- 8.00 Presentación del programa del día, evaluación del día anterior por parte de las autoridades y entrega de los cargos.
- 8.30 Plenaria: socialización de las conclusiones del grupo de los técnicos.
- 9.15 Exposición de 3 casos metodológicos de revaloración del conocimiento campesino.
- 9.45 Desayuno
- 10.15 Sigue presentación de los casos y debates sobre las 3 exposiciones.
- 12.00 m. Programación futura: Intercambios de tecnologías entre campesinos; ¿Cómo hacerlo?
- 1.45 p.m. Almuerzo
- 2.45 Evaluación del evento
- 3.30 Clausura y despedida
- 4.00 Partida hacia Puno

5. Lista de las Tecnologías presentadas

1. Hierbas purgantes	Hugo LAQUISE	A
2. Tecnología educativa	Rucio FLORES	A
3. Plantas para teñido	María PACHECO	A
4. Curaciones con plantas	María PACHECO	A
5. Dosificación con ajana-ajana	Manuel CCALAHUILLE	A
6. Tratamiento contra la insolación	Antonio ESCOBAR	A
7. Tratamiento de tuberculos con jiri	Nazario HANCCO	A
8. Producción de semilla botánica de papa		
	Esteban VACA	A
	Remigio CUTIPA	A
9. Curación del asma y bronquitis	Higinio CCAMAPAZA	A
10. Manejo de ganado	Julián AMARO	A
11. Mejoramiento de ganado	Hernán MAMANI	A
12. Siembra de lisas por brotes	Santos CUCHO	Q
13. Tratamiento de fracturas en ovinos	Honorato GUTIERREZ	Q
	Felícitas BENAVENTE	Q
	Luis YANQUI	Q
14. Formación de cercos	Higidio HUAMAN	Q
15. Recuperación de terrazas	Mamerto TORRES	Q
16. Defensa del quechua		Q
17. Muta, en laderas	Pedro MAMANI	A

Nota: A: área cultural aymara.
Q: área cultural quechua.

6. Conclusiones del Grupo de Trabajo de los Técnicos

Después de un breve recuento de los antecedentes del Proyecto de Tecnologías Campesinas, el grupo decidió debatir los puntos siguientes:

1. La revaloración del conocimiento campesino en las instituciones.
2. Lo combinado (o sea la mezcla andino-occidental).
3. El folklore como eje principal para la revaloración.
4. ¿"Tecnólogo" o... qué otro nombre?
5. Rol de las O.N.Gs y rol de las universidades.

Resultados de los debates presentados en plenaria:

1er. tema: La revaloración del conocimiento campesino en las instituciones.

— Problemas:

- Existen desacuerdos entre las instituciones y las agencias financieras.
- No hay correspondencia entre el discurso institucional que se preocupa de lo andino y la práctica que es una mera extensión de lo moderno-occidental.
- Existen conflictos, celos, rivalidades entre las instituciones.
- En muchos casos, los técnicos tienen un comportamiento dual.
- En Bolivia, se presentan también estos problemas.

— Propuestas:

- Firmar convenios y lograr una mejor coordinación entre instituciones de desarrollo.
- Intercambiar bibliografía, técnicos y tecnólogos entre instituciones.
- A nivel del Proyecto de Tecnologías, invitar a algunas agencias financieras (por lo menos las más importantes) para dialogar y explicar nuestra opción andina.
- Exigir que las instituciones de desarrollo se definan claramente por lo andino o por lo moderno-occidental.

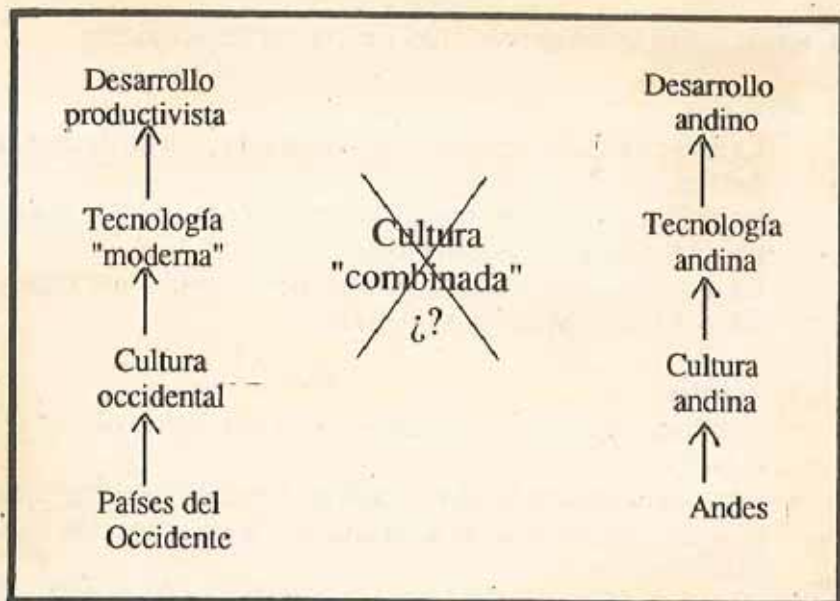
2do. tema: Lo "combinado"

— Problemas:

- Las instituciones y los gobiernos dan mucho más importancia a lo moderno-occidental.
- Lo andino se ve como retraso.
- Los profesionales que trabajan en el campo no entienden todavía lo andino.
- Son las instituciones y los agentes de afuera que deciden y promueven la incorporación de tecnologías modernas.

— Propuestas:

- Es el campesino que debe decidir la incorporación o no de tal o cual tecnología occidental.
- El desarrollo de los Andes no puede basarse sobre una mezcla, un combinado de dos fuentes de saber: la andina y la occidental.
- Se debe optar claramente por la cultura y tecnología andina, y aprovechar aportes de la occidental.



3er. tema: El folklore como eje principal.

- Propuestas:
 - El folklore es una de las manifestaciones de la cultura.
 - El eje principal no es el folklore sino la cultura y el saber andino.

4to. tema: ¿"Tecnólogo" o... que otro nombre?

- Problemas
 - El término "tecnólogo" ha sido escogido por el técnico y no por la comunidad.
 - Este término corresponde a la cultura occidental.
- Propuestas:
 - Tendrá que ser reafirmado o cambiado por la comunidad
 - El nombre que escogerá los grupos de los campesinos será la propuesta.

5to. tema: Rol de las instituciones y rol de las universidades

- Problemas:

- La universidad no se interesa por lo andino, salvo algunos profesores.
- Existen cuestionamientos de las modalidades de investigación llevados a cabo en las universidades.
- La universidad siente celos por ser desplazada como fuente de saber por las instituciones (O.N.G.s).

- Propuestas:

- Aperturar diálogo y coordinación entre universidad y las O.N.G.s.
- Aprovechar las becas ofertas para profundizar tecnologías campesinas para cambiar las modalidades de investigación universitaria.

7. Programación futura

Intercambios de tecnologías de una comunidad a otra, o de una región a otra: ¿cómo hacerlo?

A partir de las conclusiones de los trabajos de grupo correspondiente a la pregunta: ¿Cómo aprenderían tecnologías que están en otras comunidades y otras regiones? se acordó programar las actividades siguientes:

1. Encuentro-taller de tecnólogos campesinos:
El próximo está previsto para el mes de ENERO de 1989
Sede: COPACABANA (Bolivia)
Organizadores: – SEMTA de La Paz (si los directores de dicha institución aprueban la decisión)
– Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas
Recomendaciones:– Los tecnólogos deben ser elegidos por su comunidad.
– Es importante invitar a dirigentes campesinos
– Toda las O.N.G.s que acompañan a tecnólogos deberán participar en los gastos del evento.

2. Intercambios de tecnólogos:

Para estos intercambios se ha acordado lo siguiente:

- los pasajes de los tecnólogos corren a cargo de las instituciones que les reciben.
- los gastos de alimentación y alojamiento corren a cargo de las comunidades que les reciben.

Se ha previsto organizar los intercambios siguientes:

- La Multicomunal ILAVE con el apoyo del CEDECUM solicita la visita de María PACHECO, durante unos 15 días para trabajar la cuestión del teñido con plantas.
- El SEMTA solicita la visita de Esteban VACA para explicar la tecnología de producción de semilla botánica de papa. Previamente, el SEMTA tendrá que comprometer a comunidades campesinas de la Provincia de Pacajes interesadas por el tema.
- El PPEA de Cajamarca solicita la visita de Higidio HUAMAN para trabajar con algunas comunidades (que quedan por definir) la tecnología de la formación de terrazas.

8. Evaluación del Evento

Cada participante tuvo la oportunidad de escribir sobre fichas sus apreciaciones referente al evento.

ASPECTOS POSITIVOS

- Hubo una buena coordinación en los temas debatidos
- Se cumplió casi en su totalidad con el cronograma planeado
- En el evento ha sido importante lo del tejido y de la conservación de abonos orgánicos.
- Se ha adquirido nuevos compromisos para 1989
- Buena participación campesina
- La revaloración de la cultura andina es muy importante
- La discusión sobre las tecnologías expuestas por los compañeros estuvo muy bien.
- Las Multicomunales parecen estar más organizadas
- Los goles de María
- Por primera vez se da una oportunidad para que los tecnólogos se consideren como tales
- Participación internacional de tecnólogos
- El acuerdo para intercambiar tecnólogos con otras regiones del Ande.
- Todas las tecnologías que se han expuesto ha sido importantes
- Programación del futuro curso

- Intercambio de experiencias con dirigentes de organizaciones
- Este evento ha tenido una gran significación, pues se han adquirido experiencias favorables en cuanto a tecnologías.
- En el corto tiempo de este evento, los hermanos campesinos han ido conociendo nuevas tecnologías que serán muy provechosas. Felicidades a todos ellos y a los organizadores.
- El seminario ha sido de lo mejor por que hemos debatido entre nosotros.
- Me ha parecido bien la dosificación con ajana-ajana y el teñido con hierbas naturales.
- Este encuentro fue validero y educativo
- Incentivar e iniciarnos en la búsqueda de más tecnologías que redundarán en el proyecto de todos nosotros
- La dinámica que se siguió en el presente evento, facilitando el mayor entendimiento de los participantes
- Este encuentro, para mi, fue estupendo
- La defensa del quechua debe hacerse realidad
- Participación de aymaras y quechuas
- La alimentación estuvo bien
- Ha sido positivo hacer revivir las costumbres de nuestros antepasados
- Aclarar más el compromiso que tenemos en revalorar nuestra cultura.
- La participación directa de los compañeros campesinos.

ASPECTOS NEGATIVOS

- Faltó la práctica
- Parece que faltó tiempo para los expositores
- No hubo interpretes concretos
- Hubiese sido positivo la participación de tecnólogos de otras regiones.
- La limitación del horario por las noches que no permitió concluir con lo programado
- No ha habido la participación de la mayoría
- Poca participación de mujeres
- Faltó discusión
- Falta redefinir algunos conceptos andinos
- Faltó programar un día de turismo

- Mayor difusión y coordinación con otras instituciones que pudieron participar
- Muchas traducciones
- Falto intercambiar documentos
- El local no era muy adecuado
- Faltó más explicaciones y profundizar los problemas
- En las traducciones se perdió mucho tiempo
- La organización estuvo limitada a muy pocas personas
- No se cumplió con los horarios establecidos
- No se ha cumplido con la presentación de cartillas.

SABER CAMPESINO ANDINO,
1,000 ejemplares, se terminó
de imprimir en el mes de
octubre de 1988, en los talleres
de G. y G. Impresores, ubicado en el
Jr. Ica 645 - Telf. 31-7995
Lima 1 - Perú



**PRATEC / Proyecto Andino
de Tecnologías Campesinas**